

Posudek bakalářské/magisterské diplomové práce

Posudek – Závěrečná práce – CŽV

Student: Lena OGANESJANOVÁ

Obor: ČJ – RJ

Název práce v českém jazyce: Poezie Anny Achmatovové v překladech Hany Vrbové a Ivanky Jakubcové

Název práce v Anglickém jazyce: Anna Akhmatová's Poetry in Czech Translations by Hana Vrbová and Ivanka Jakubcová

Vedoucí práce: PhDr. Josef Peterka, CSc.

Oponent práce: doc. PaedDr. Jaroslava Hrabáková, CSc.

Bakalářská práce Leny Oganjesjanové zpracovává komparatistické téma nezvyklé a nesporně náročné. Srovnání překladů ruské básničky Anny Achmatovové vyžadovalo mnohostrannou teoretickou přípravu i studium historického literárního kontextu. K postavení díla Anny Achmatovové v české literatuře bych chtěla připomenout, že do českého literárního kontextu byla uvedena již na konci třicátých let dvacátého století. V tomto období existoval mimořádný zájem o mladou sovětskou poezii o čemž svědčí překlady Josefa Hory (Jesenin a Pasternak), Marie Marčanové (Achmatovová), Jiřího Taura (Majakovskij) a dalších autorů. O tom, že překlad Achmatovové existoval již na přelomu třicátých a čtyřicátých let se dozvídáme mimo jiné i ve vzpomínce Františka Halase, citované v práci (str.24). Toto opomenutí není pro zpracování tématu závažné, ale existence českých verzí Anny Achmatovové nesporně ovlivnila i autorky, které jsou středem pozornosti v předloženém textu. Jistě ovlivňovaly i Hanu Vrbovou. Povědomí o ruských akmejistech, symbolistech a dalších příslušnících „stříbrného věku“ bylo rozšířené a ovlivňovalo svým způsobem i básnickou tvorbu českých autorů čtyřicátých let.

Autorka práce si počíná jako iniciativní a tvořivá osobnost. Výstižně charakterizuje obě překladatelky – v případě Ivanky Jakubcové odvedla práci přímo detektivní. Na základě bohaté sekundární literatury prokázala znalost teorie překladu a uvádění poezie do jiného jazykového kontextu. Tyto otázky patří k náročným problémům a autorce se podařilo zachytit je s maximálním pochopením.

Srovnání dvou překladatelských verzí s originálem prokázalo mimořádnou schopnost L.O. vnímat různé varianty textu a možno říci vynikající práci s teoretickými pojmy. Tady se ukazuje nesporný talent pro práci s textem, pro chápání jeho významovosti a hodnocení realizačních podob. Závěrečné hodnocení přístupu obou překladatelek plně odpovídá poznatkům z pozorování textu. Hana Vrbová se prezentuje

jednoznačně jako zkušená překladatelka, která dovede vytvořit čtivou a výstižnou podobu textu.

Ivanka Jakubcová zdaleka nedosahuje úrovně Vrbové, ale je obdivuhodná odvahou s níž se pouští na tenký led literární tvorby. Celkový dojem z jejich překladů nezapře začátečníci, ale začátečníci talentovanou, která mnohdy překvapí neotřelými a působivými výrazovými prostředky.

Lena Oganjesjanová prokázala zcela mimořádný talent pro interpretaci textů. Počínala si samostatně a vytvořila studii, která by si zasloužila publikaci.

Práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako v ý b o r n o u.